

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ**

**ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»)**

**Структурное подразделение филологический факультет
Кафедра теории и практики перевода**

УТВЕРЖДАЮ

Декан филологического факультета

 Перетятая О.С.

« 29 » / апреля 2022 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Теория перевода

По направлению подготовки – 45.03.01 Филология

Профиль – Зарубежная филология. Английский и второй иностранный язык
(китайский/арабский/турецкий)

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения – очная

Курс– 1 (1семестр)

Луганск, 2022

Рабочая программа учебной дисциплины «Теория перевода» является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки бакалавров по направлению подготовки 45.03.01 Филология. Зарубежная филология. Английский и второй иностранный язык (китайский/арабский/турецкий) очной формы обучения.

Составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.01 Филология, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 № 986.

СОСТАВИТЕЛЬ:

кандидат педагогических наук, доцент кафедры теории и практики перевода
ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»

Калюжная Виктория Юрьевна

преподаватель кафедры теории и практики перевода ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»

Василькова Ирина Романовна

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода

«31» марта 2022 г., протокол № 8

И.о. заведующего

кафедрой теории и практики перевода



Л.И. Харченко

ОДОБРЕНА на заседании учебно-методической комиссии филологического факультета

«24» апреля 2022 г., протокол № 10.

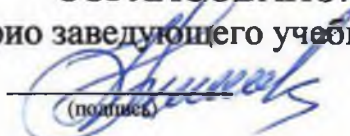
Председатель



О.В. Мифтахова

СОГЛАСОВАНО:

Врио заведующего учебно-методическим отделом



И.А. Кицена

«28» апреля 2022 г.

Структура и содержание учебной дисциплины

1. Цели и задачи учебной дисциплины.

Цель изучения дисциплины – ознакомление с теоретическими знаниями и формирование умений и навыков в области перевода с помощью этих знаний. Дисциплина направлена на развитие филологической эрудиции и расширение общего кругозора студентов.

Задачи: овладения базисными знаниями теории перевода и формирование умений применять их на практике. Знание теории предполагает способность студента рассуждать о разнице культур, об языковой культуре мира, о различиях в менталитете народов изучаемых языков. Теория перевода знакомит студентов с такими фундаментальными основами, как эквивалентность перевода, способы её достижения с помощью лексических, грамматических и стилистических трансформаций; с прагматикой перевода и редактированием переведенного текста.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП.

Учебная дисциплина «Теория перевода» относится к блоку базовой части дисциплин.

Необходимыми условиями для освоения учебной дисциплины являются:

знания (теоретические и практические знания, полученные на практических занятиях по иностранному языку в общеобразовательных школах),

умения (вести аргументированную дискуссию по изучаемым темам, свободно используя лексические, грамматические и стилистические структуры, клише и словарные обороты, характерные для аргументированного выражения собственного мнения, а также опровержения),

владение навыками (письменной и устной коммуникации, понимания и употребления лексических, грамматических и стилистических форм и конструкций).

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Теория и практика перевода», «Основы художественного перевода» и служит основой для дальнейшего освоения дисциплин «Стилистика английского языка», «Лексикология», «Введение в языкознание». В свою очередь, овладение компетенциями в рамках курса «Теория перевода» оказывается необходимым при освоении теоретических и практических курсов, входящих в цикл подготовки по специальности.

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Студенты, завершившие изучение дисциплины «Теория перевода», должны

- **знать:** иметь представление о языке как системе знаков, уровнях языковой системы и их единицах; иметь представление об особенностях переводческой деятельности в современных условиях; иметь представление о классификации переводов, понятиях о межъязыковой и межкультурной коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода и о прагматических аспектах перевода; знать основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов; иметь представление об основных принципах связного текста, а также свободных и фразеологических словосочетаний в его составе; иметь представление о лексических, грамматических и стилистических приемах перевода.

- **уметь:** использовать специальную терминологию, приобретенную при изучении дисциплины, выявлять и правильно интерпретировать языковые явления разных уровней, определяя их функции и возможности перевода; выполнять переводческий анализ с учетом всех синтагматических и парадигматических связей; применять основные приемы перевода и трансформации при передаче информации с русского языка на английский и с английского на русский.

- **владеть:** методами коммуникативного анализа единиц языковой системы, интерпретации текста; видами речевой деятельности на иностранном языке с учетом коммуникативной ситуации; владеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка для успешного перевода текстов.

Перечисленные результаты образования являются основой для формирования следующих компетенций:

Общепрофессиональных:

- Способность осуществлять на базовом уровне сбор и анализ языковых и литературных фактов, филологический анализ и интерпретацию текста; (ОПК-4).

Профессиональных:

- Владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках (ПК-10).

4. Структура и содержание учебной дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов / зач. ед.	
	Очная форма	Заочная форма
Общая учебная нагрузка (всего)	72 (2 зач. ед)	
Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего часов), в том числе:	72	
Лекции	10	
Семинарские занятия		
Практические занятия (в том числе интерактив)	20	
Лабораторные работы		
Контрольные работы (модули)	30	
Курсовая работа / курсовой проект		
Другие формы и методы организации образовательного процесса (<i>групповые дискуссии, ролевые игры, тренинг, компьютерные симуляции, интерактивные лекции, семинары, анализ деловых ситуаций и т.п.</i>)		
Самостоятельная работа студента (всего часов)	6	
Контроль	экзамен	

4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

1 семестр

Модуль I.

Тема 1. Теоретические аспекты перевода.

- Происхождение, определение терминов «перевод», «переводчик».
- Задачи теории перевода и объекты её изучения.
- Связь переводоведения с другими науками

Тема 2. Лингвистический аспект перевода.

- Язык как знаковая система.
- Речь как процесс вербальной коммуникации

Тема 3. Стратегии и единицы перевода.

- Способы перевода.
- Единицы перевода и членения текста.
- Виды преобразования при переводе

Модуль II.

Тема 4. Лексические приемы перевода.

- Переводческая транскрипция.
- Транслитерация.
- Калькирование.
- Лексико-семантические модификации.
- Приемы перевода фразеологизмов.

Тема 5. Грамматические и стилистические приемы перевода.

- Морфологические преобразования в условиях сходства и различия форм.
- Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний и предложений
- Приемы перевода метафорических единиц
- Приемы перевода метонимии
- Приемы передачи иронии в переводе

4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
1 семестр			
1	Теоретические аспекты перевода. Происхождение, определение терминов «перевод», «переводчик». Задачи теории перевода и объекты её изучения. Связь переводоведения с другими науками	2	-
2	Лингвистический аспект перевода. Язык как знаковая система. Речь как процесс вербальной коммуникации	2	-
3	Стратегии и единицы перевода. Способы перевода. Единицы перевода и членения текста. Виды преобразования при переводе	2	-
4	Лексические приемы перевода	2	-
5	Грамматические и стилистические приемы перевода	2	-
Итого:		10	

4.4. Семинарские занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
1 семестр			
1	Терминологическая база переводоведения. Происхождение терминов «перевод», «переводчик». Определение терминов «перевод», «переводчик». Основы теории перевода. Задачи теории перевода и объекты её изучения. Разделы теории перевода. Связь переводоведения с другими науками. Лингвистическая теория перевода.	2	-
2	Лингвистический аспект перевода. Язык как знаковая система. Речь как процесс вербальной коммуникации	2	-
3	Стратегии и единицы перевода. Способы перевода.	2	-

	Единицы перевода и членения текста. Виды преобразования при переводе		
4	Переводческая транскрипция. Транслитерация.	2	-
5	Калькирование	2	-
6	Лексико-семантические модификации	2	-
7	Приемы перевода фразеологизмов	2	-
8	Морфологические преобразования в условиях сходства и различия форм	2	-
9	Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний и предложений	2	-
10	Приемы перевода метафорических единиц	2	-
Итого:		20	

4.5. Лабораторные работы – не предусмотрено

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
2 семестр				
1	Доклад по теме на выбор	Создание Power Point презентаций	2	-
2	Выполнение перевода с русского языка на английский и с английского на русский	Работа с упражнениями	2	-
3	Перевод текста с английского языка на русский, подробное описание приемов перевода применяемых к тексту	Работа с текстом	2	-
Итого:			6	-

4.7. Курсовые работы – не предусмотрено

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии.

- проведение лекций (проблемная лекция, лекция-дискуссия, лекция-визуализация, видео-лекция);
- Проведение семинарских занятий, с использованием методических материалов;
- выполнение лексических, грамматических, стилистических заданий и упражнений;
- работа с мультимедийными материалами, интернет-ресурсами;
- написание письменных контрольных работ.

6. Формы контроля освоения учебной дисциплины.

Текущая аттестация студентов проводится в дискретные временные интервалы преподавателем, ведущим семинарские занятия по дисциплине в различных формах:

- метод опроса;
- проверка заданий, вынесенных на самостоятельную проработку;
- выполнение письменных домашних заданий;
- контрольные работы.

Итоговый контроль по результатам дисциплины проходит в форме устного зачета (включает в себя ответ на теоретические вопросы).

Система накопления баллов по видам работ отражается в таблице:

Система оценивания учебных достижений студентов очной формы

Баллы, которые получают студенты очной формы обучения

Вид учебной работы	Количество баллов
1 семестр	
Семинарские занятия	50
Тестовый контроль (две итоговые контрольные работы)	20
Проект Power Point (презентация)	15
Самостоятельная работа (перевод текста)	15
Итого за семестр (зачет):	100

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбал- льная система оценивания экзамена	100- балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оцени- вания зачета
Отлично	90–100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83–89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75–82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	

Удовлетворительно	63–74	D – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	
Удовлетворительно	50–62	E – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21–49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	0–20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Алимов В.В. Теория перевода: Перевод в сфере профессиональной коммуникации [Электронный ресурс] / В.В. Алимов. – М.: КД Либроком, 2015. – 237 с. - Режим доступа: <https://obuchalka.org/2017082095870/teoriya-perevoda-perevod-v-sfere-professionalnoi-kommunikacii-alimov-v-v-2005.html>
2. Илюшкина М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: Учебное пособие [Электронный ресурс] / М.Ю. Илюшкина. – М.: Флинта, 2016. – 84 с. – Режим доступа: https://elar.urfu.ru/bitstream/10995/36110/1/978-5-7996-1574-1_2015.pdf

3. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English-Russian. – Серия. Изучаем иностранные языки. – Спб.: «Издательство Союз», – 2001, - 320 с.
4. Мисуно Е.А. Перевод с английского языка на русский: практикум: учеб. Пособие [Электронный ресурс] / Е.А. Мисуно, И.В. Шаблыгина. – Минск: Аверсэв, 2009. – 255 с.- Режим доступа:
http://english8poly.narod.ru/perevod_s_anglijskogo_jazyka_na_russkij_jazyk.pdf

б) дополнительная литература:

1. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода/Дополнения и комментариев Д.И. Ермоловича.- 3-е изд., стереотип. – М.: «Р. Валент», 2007. – 244 с.
2. Терехова Г.В. Теория и практика перевода: Учебное пособие. [Электронный ресурс] / Г.В. Терехова – Оренбург: ГОУ ОГУ, 2004. – 103 с. – Режим доступа: <http://window.edu.ru/resource/555/19555>
3. Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. [Электронный ресурс] / А.Д. Швейцер – М.: Наука, 1988. – 215 с. – Режим доступа: https://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/shveyz/
4. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. [Электронный ресурс] / В.Н. Комиссаров – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с. – Режим доступа: <https://gigabaza.ru/doc/57872-pall.html>

в) Интернет-ресурсы:

1. <http://translations.web-3.ru/freebooks/books>
2. <http://rutracker.org/forum/viewtopic>
3. http://eknigi.org/gumanitarnye_nauki Электронная библиотека
4. <http://linguists.narod.ru/downloads.html> Читальный зал

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Рабочая учебная программа.
2. Портфолио преподавателя.
3. Учебные пособия.
4. Аудио-визуальные средства.

Для проведения лекций используется мультимедийная аудитория, оборудованная экраном и соответствующей аппаратурой, для электронных презентаций лекций. Используются аудио- и видеоматериалы из фонотеки кафедры.

9. Лист дополнений и изменений

[illegible]